Ashiya Newsletter

Published 4 times a year (July, Oct., Dec., Mar.) Published by:

Ashiya City (Public Relations and

International Exchange Section) Address: 7-6 Seido-cho, Ashiya City **1** (0797)38-2008

http://www.city.ashiya.lg.jp/

Ashiya City Hall Partially Open at the End and Beginning of Fiscal Year

Inquiries: Planning Section 238-2127

年度末・年度初めの市役所本庁舎の一部開庁

問い合わせ:企画課

From March 29 (Sat.) to April 5 (Sat.), services provided on the 1st Floor of Ashiya City Hall will be available.

Hours: 9:00 a.m. to 5:30 p.m.

Long-term Care Insurance Section

North Wing 1st Floor: Citizens' Section (except matters related to public and personal certification, issuance of resident cards, special cases of change of residence, and national pension)

North Wing 4th Floor: Children's Section, Childcare Section, Board of **Education Management Section (matters related to school attendance) South Wing 1st Floor**: Taxation Section, Credit Management Section, Insurance Section (At Medical Care for the Elderly Aged 75 and over Subsection, services related to issuance of insurance cards and referral of registration details are not available), Community Welfare Section (Welfare and Medical Treatment Subsection only), Livelihood Assistance Section, Disability Welfare Section, Senior Citizens' Welfare Section,

- Please note that services other than the ones listed above are not available.
- Please note that since other administrative organs will be closed, we may not be able to meet your needs in some cases.
- Please note that some section names may change due to an organizational revision in April.
- If you come by car please use the parking lot in the South Wing 2nd

3月29日(土)及び4月5日(土)は、市役所1階窓口部門を中心に業務を行いますのでご利用ください。 【開設する窓口】いずれも午前9時~午後5時30分まで

市民課(公的個人認証・住民票の広域交付・転入特例・国民年金業務を除く)

こども課・保育課・教育委員会管理課 (就学手続全般)

≪南館1階≫ 課税課・債権管理課・保険課(後期高齢者医療係は、保険証の交付・登録状況の照会除く)・ 地域福祉課(福祉医療係のみ)・生活援護課・障害福祉課・高齢福祉課・介護保険課

※上記以外の業務は行っておりませんのでご注意ください。 ※他の行政機関は閉庁のため、対応できない場合があります。

※4月の組織改正により、課名が変更される場合があります。

※車でお越しの際は、来庁者用駐車場(南館地下2階)をご利用ください。

The 26th Ashiya Cherry Blossom Festival

第26回芦屋さくらまつり《4月5日(土)・6日(日)》

■Date and time: April 5 (Sat.) and 6 (Sun.), 11:00 a.m. - 8:00 p.m. (both days)

■Place: The street on the west side of the Citizens' Center (between Taisho Bridge and Narihira Bridge), riverside of Ashiyagawa River, Matsunouchi Green Space



Events at a specially-set stage

The cherry trees will be lit up at dusk (March 24-April 13)

■Attractions: 40 street stalls by members of the local Shopping Association

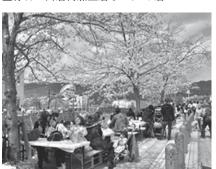
■日時 4月5日(土)・6日(日) 各日とも午前11時~午後8時

■会場 市民センター西側道路(大正橋~業平橋)・芦屋川河川敷・松ノ内緑地

特設舞台イベント等 ■内容

桜のライトアップ (3月24日~4月13日)

商店街加盟店など、40店



Volunteers are welcome!

If you can help with managing the event or cleaning, please contact the office

*You can also sign up on event days at the festival front office.

まつりボランティア募集

当日の運営補助・清掃等をお手伝いいただけるかた は、下記へ

*当日も、ボランティアテントで受け付けています。

Inquiries: Ashiya Cherry Blossom Festival Committee, 23 38-2007 (within Citizens' Participation Section)

問い合わせ: 芦屋さくらまつり協議会事務局 (市民参画課内)

Notification from the Taxation Section Have you filed yet? 課税課からのお知らせ──手続きはお済みですか?

Individual city and Prefecture Tax are assessed every year on individuals who were living in Ashiya City as of January 1, and Fixed Assets and City Planning tax are levied every year on those who owned fixed property in Ashiya (land, buildings or depreciative properties) as of January 1.

If you are planning to leave Japan, please contact the office listed below to find out how to arrange for a representative to handle your tax payments in your

- Individual City and Prefecture Tax: Taxation Section Resident Tax Subsection, Tel. 38-2016
- Fixed Assets and City Planning Tax: Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection, Tel. 38-2017
- Tax filing consultation: Credit Management Section, Tel. 38-2014
- Information on account transfers: Taxation Section Management Subsection, Tel. 38-2015

Light Vehicle Taxes

Every year a light vehicle tax is assessed on people who own a light vehicle (including motorbikes) as of April 1. If you no longer possess a vehicle due to disposal, title transfer or theft, you must update the registration to avoid being taxed. Also, if you move out of Ashiya, you need to withdraw your registration in Ashiya to avoid being taxed, and then register the vehicle in your new location. You must also report disposal if you plan to leave Japan. Please bring the required documentation to the office below to complete applicable procedures. Please note that even if you file the disposal record in the middle of the year, you will still be responsible for paying the entire tax, as there is no refund for the remainder of the year.

■ For motorbikes (125 cc and under), special light vehicles, and minicars contact:

Tax Section Management Subsection (Ashiya City Hall South Wing 1F Counter #13), Tel. 38-2015 For light motorcycles (over 125 cc to 250 cc) and motorcycles (over 250 cc) contact:

■ Hyogo Land Transportation Dept. Kobe District Transportation Bureau Branch Office, Tel. 050-5540-2066 (34-2 Uozakihama-cho, Higashinada-ku, Kobe 658-0024)

For light vehicles (3 and 4-wheeled) contact:

Japan Light Motor Vehicle Inspection Organization Hyogo Branch, Tel. 078-927-3648 (67-1 Isumi Aza Magota, Tamatsu-cho, Nishi-ku, Kobe 651-2145)

●出国時の市税の納付について

個人市民税・県民税は毎年1月1日現在に芦屋市内にお住まいのかたに、固定資産税・都市計画税は毎年1月1日 現在で芦屋市内に固定資産(土地・家屋・償却資産)をお持ちのかたに課税されます。

海外へ出国される場合には、市税の納付および納税管理人選定等の手続きが必要ですので、下記にご連絡ください。

■個 人 市 民 税·県 民 税 課 税 課 市 民 税 係 ☎38-2016 ■固定資産税・都市計画税 課 税 課 固 定 資 産 税 係 ☎ 38 - 2017 理 課



軽自動車税は毎年 4 月 1 日現在に軽自動車(原動機付自転車を含む)をお持ちのかたに課税されます。廃車・譲渡 した場合、または盗難にあった場合は、登録をそのままにされていますと引き続き課税されますので、廃車の手続きをしてください。また、芦屋市外へ転出される場合は、芦屋市で廃車の手続きをし、転出先の住所地で登録する必要 があります。海外へ出国される場合も廃車の手続きが必要ですので、下記の場所で必要な書類を確認のうえ、必ず、 登録の変更・廃車等の手続きをしてください。

なお、軽自動車税は年度途中で廃車されても月割計算して還付する制度はありません。

■原動機付自転車(125cc 以下)・小型特殊自転車・ミニカーの手続き 課稅課管理係(市役所南館1階·13番窓口) **☎**38 − 2015

■軽自動車(二輪・125cc 超 250cc 以下)・小型自動車(二輪・250cc 超) の手続き

神戸市運輸監理部兵庫陸運部〈神戸ナンバー〉 2050 - 5540 - 2066(〒658-0024 神戸市東灘区魚崎浜町34-2)

■軽自動車(三輪・四輪) の手続き 軽自動車検査協会兵庫事務所〈神戸ナンバー〉

(〒651-2145 神戸市西区玉津町居住字孫田 67-1)

☎078 - 927 - 3648



Cherry Blossom Festival Photo Contest

Inquiries: Ashiya Tourism Association Office 23 38-2033 (5-10 Kimmitsu-cho, Ashiya #659-0065, within Economics Section)

問い合わせ: 芦屋市観光協会事務局 (〒659-0065 公光町5-10 経済課内)

A photo contest will be held during the Cherry Blossom Festival. Conditions

■ Theme: original photos of cherry trees in Ashiya and of scenes of Ashiya **Cherry Blossom Festival**

■Type of photograph: color *Yotsugiri* (254mm x 305mm) (wide size 89mm x 133mm) and photographic montages are not accepted)

■ Number of photographs: 2 at most per person

■ **How to apply**: Fill out the prescribed form (you can download it from the Ashiya Tourism Association website), attach it to the back of the photograph, and either submit or mail the material to the Ashiva Tourism Association, from April 9 to no later than April 15.

■ **Awards**: Grand Prize Winner "The Ashiya City Mayor Prize", Certificates and prizes. The winners will be notified directly.

■ **Note**: The entries will not be returned to the applicants and the photo credit (copyright) belongs to the Ashiya Tourism Association. Give us a call for further details.

本年も「さくらまつり写真コンクール」を実施し、次のとおり作品を募集します。

■テーマ ■規 格 市内のさくら・芦屋さくらまつり会場の風景で、未発表の作品

カラー写真 4 ツ切り (ワイド・組み写真不可) またはデジカメプリント A4 判 1人・2点以内

■応募点数 ■応募方法

所定の応募用紙(芦屋観光協会ホームページからダウンロード)に必要事項を記入し、 応募作品の裏面に張り付けて、4月9日~15日〈必着〉までに下記へ持参または郵送し

■賞・賞品 ■その他

最優秀賞(芦屋市長賞)賞状・賞品等 ※入賞者に直接通知 応募作品は返却しません。著作権は、芦屋観光協会に属します。詳細については、芦屋 観光協会にお問い合わせください。

GLOBAL CITIZENS

コラム★地球市民

Global Society and Our Daily Life

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section 238-2008

Just the other day, something came to mind while watching TV and reading the newspaper. Once more, I was astounded at being surrounded in our daily lives by the sheer number of companies that produce a whole array of goods - cars, electrical appliances, medicines, clothes, and food – advertised in both the Roman alphabet and Japanese katakana writing. It is only natural as Japanese businesses are active in the global market, competing neck and neck with their foreign counterparts. A few years ago a Japanese company made news by making English its official language. It would be no exaggeration to say that, before long, language skills – namely, English - will be an essential part of company workers' credentials. Furthermore, we will find ourselves awash not only in commercial goods with English names, but in the English language as well, and we will come across katakana writing in newspapers and TV that makes no sense to us - "adienda", "insaida", "aidentiti", "serebu", "autososhingu",

The other day I read in a newspaper that, "In the early Meiji period, Japanese intellectuals were engaged in the struggle with the flood of foreign languages rolling into Japan, and everything had to be translated into Japanese." That was over 140 years ago, and now we live in a global society.

According to statistics, as of December 2012 there were about 2,038,000 foreign residents in Japan, and the number of foreigners that came to Japan on sightseeing or business trips in the same year was 8,370,000. At present, there are 1,530 foreigners residents in Ashiya and we may be receiving foreign

Society has changed and to deal with the impact of English in society education has changed too. In April 2011, the Ministry of Education, Culture, Sports, Science and Technology made mandatory the teaching of English in elementary schools for fifth- and sixth-graders, at the rate of 35 credit-hours per year. The curriculum aims at building the foundations by mastering correct pronunciation and basic expressions so that children can deepen their understanding of the language and culture of foreign countries, and thus develop active communicative skills with foreigners.

The city development is grounded in the "Act on Construction of Ashiya as a City of International Culture and Good Residential Environment", promulgated in 1951. More recently, to improve higher standards of living for foreigners, the city has implemented multilingual signs in buildings and landmarks and routinely publishes useful information in English, such as the Ashiya Newsletter, the Ashiya City Guide Map, Garbage Collection Calendars, etc.

We look forward to continuing to promote the international exchange of Ashiya from a global perspective, while at the same time preserving the inherent beauty of the language and ancient culture of Japan.

**Global society (quoted from Gakushu Hyakkajiten Encyclopedia): the activities of individuals, businesses, and groups aimed at fostering even higher efficiency and rationalization lead to going beyond national borders. creating a society that expands internationally.

グローバル社会と私たちの日常生活 問い合わせ:広報国際交流課 ☎38-2008

最近、テレビや新聞などをみていて、ふと気がついたことがあり ます。自動車や電機製品・薬品・衣料・食品など私たちの生活を取 り巻く様々な企業の名前や商品名がアルファベットやカタカナで表 示され、こんなにも多かったことに改めてびっくりしました。企業は、 世界市場で活動し、外国の企業と競争して日本製品を売り込んでい るのですから当然のことなのでしょう。数年前には、日本企業が社 内での公用語を英語にしたとニュースで報じられたことがありまし た。社員の語学力(主として英語力)が必須となる時代がまもなくやっ てくるのかもしれません。そう考えると、私たちの身の回りにも英 語の商品名だけでなく言葉(単語)もいっぱいあふれていて、新聞 を読んでいてもテレビを見ていても理解できないカタカナ語がたく さんあります。アジェンダ,インサイダー,アイデンティティ,セレブ, アウトソーシング,クーリングオフ…。

「明治の初め、知識人はなだれ込む外国語と格闘して、片っ端から 日本語の服を着せた」と、過日某新聞で読みましたが、あれから140 余年が経ち、いまやグローバル社会となりました。

平成24年12月末現在の統計ですが、日本国内には、約203万8千人 の外国人が住み、24年1年間に約837万人の外国人が観光や商用等 で来日しています。芦屋市内でも現在 1,530 人の外国の方が住んでい ますし、外国人観光客もいるかもしれません。

このような社会に対応する教育を行うために, 文部科学省は, 平 成23年4月から小学校5・6年生に年間35単位時間の英語授業を必修 としました。外国語の音声や基本的な表現に慣れることで、その国 の言語や文化について理解を深め、外国人との積極的なコミュニケー ション能力の素地を養う力を身につけることを目指し、授業が進め

市は、昭和 26 年に公布された「芦屋国際文化住宅都市建設法」に 基づきまちづくりを進めてきました。最近では、外国人の方にも理 解していただけるように、新たに設置する建造物 (建物や標識など) には、多言語表記化を進めていますし、毎日の生活に必要な情報紙 として, 英語版の広報紙「アシヤニューズレター」やガイドマップ. ごみカレンダーなどを発行しています。

日本語の美しさや日本古来の文化を大切にしつつ、グローバルな 視点でこれからも芦屋市の国際交流を進めていきたいと考えていま

※グローバル社会…個人・企業・団体のさまざまな行いが、合理的 な選択をもとめると、国内の範囲をこえて国際的に広がっていく

Keeping Crows Out of Garbage Bags

Inquiries: Garbage Collection Section 222-2155

ごみステーションのカラス対策について

問い合わせ:収集事業課

Very often crows tear open garbage bags looking for food scraps, and spread the trash out over the ground. We ask for your cooperation in taking proper measures to keep the streets and collection points clean.

◆Devise cooking methods that reduce kitchen refuse

◆Drain waste of any liquid, wrap it with advertising flyers, and hide it in the middle of the bag

♦Cover garbage bags with a bird net for improved safety.

Ashiya City does not distribute bird nets and the care of garbage collection points is the responsibility of their users. Use a fine-mesh bird net and wrap it around trash bags as if enveloping them.

カラスが餌にするため、ごみステーションに出された生ごみを散らかす事例が多発しています。街並 みやごみステーションを清潔に保つため、生ごみを減らすことや出し方を工夫する等の御協力をお願 いします

- **◆調理方法を工夫し**,生ごみを減らす
- **◆ごみを出すときは,水をよく切り,広告紙等で包み,ごみ袋の真ん中に入れる**
- ◆防鳥ネットを使用するとより効果があります。

市では、防鳥ネットの配布はしておりません。ごみステーションの管理は、ごみステー ションを利用しているすべての皆さんで行っていただいています。防鳥ネットを使用する 場合は、目の細かいものを使用し、ネットで包み込むよう中に入れるようにお願いします。



2014 English Garbage Collection Calendar by Area Soon Available!

Inquiries: Garbage Collection Section 222-2155

2014年度町別ごみカレンダー(英語版)近日発行予定! 問い合わせ:収集事業課

The schedule for collecting the various types of garbage differ depending on where you live in, and for that purpose Ashiya City publishes an English edition of the Garbage Collection Calendar by Area in March every year. Available at the reception of Ashiya City Hall, Public Relations and International Exchange Section, Laporte Citizens' Service Corner, etc.

ごみの分別により、種類によって収集日が異なりますので、町別(地域別)の収集日が載っている「町 別ごみカレンダー」を毎年3月に作成しています。ご希望の方は、市役所受付・広報国際交流課・ラポ ルテ市民サービスコーナー等で入手ください。

YODOKO Guest House Exhibit of Hina Dolls

Inquiries: YODOKO Guest House 238-1720

ヨドコウ迎賓館≪雛(ひな)人形展≫

問い合わせ:ヨドコウ迎賓館

■ Dates: Until April 6 (Sun.);

closed on Mondays and Thursdays (open on March 3 (Mon.))

■ Hours: 10:00 a.m.-4:00 p.m. (last admission at 3:30 p.m.)

■ Place: YODOKO Guest House

(3-10 Yamate-cho)

Admission: Adults and college students 500 yen; elementary, junior and senior high students 200 yen

4月6日(日)まで、(毎週月・木曜日は休館、3月3日(月)は開館)

午前10時~午後4時(入館は午後3時30分まで) ヨドコウ迎賓館(山手町 3-10)

■入館料 大人・大学生 500 円、小・中・高校生 200 円

A Guide to Living in Ashiya available in mid-March!

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section 238-2008 外国人のための生活ガイド3月中旬発行予定! 問い合わせ: 広報国際交流課

"A Guide to Living in Ashiya" is an English/Japanese (with hiragana reading) bilingual informational booklet for residents from abroad, to make their lives in Ashiya more comfortable and pleasant. It carries useful information on how to deal in the event of earthquakes, disasters, fires and emergencies. Do make sure go get your copy!

Available at the reception desk of Ashiya City Hall, Laporte Citizens' Service Corner and municipal libraries.

芦屋市にお住みの外国人の方が,日本で快適な生活を送るための様々な情報が掲載された「芦屋市外 国人のための生活ガイド」を英語と日本語(ふりがなつき)で発行します。地震などの災害や火事・救 急時の対応の仕方などいざというときに役立つ情報も掲載されていますので、是非ご利用ください。 市役所受付・ラポルテ市民サービスコーナー・図書館等で入手できます。

2014 Ashiya International Fun Run

Inquiries: Sanspo Marathon Club, Ashiya Fun Run Desk 206-6633-5833

■ Date and start time (rain-or-shine):

April 13 (Sun.), 9:45 a.m. (registration and handing out of numbers begin at 8:00 a.m., up to one hour before the start time of each event)

Course:

Ashiya Central Park→Ashiyahama Seaside Town · Minami-ashiyahama **%**A portion of participation fees will be donated to UNICEF.

■ Modalities:

Family 3 km, 6 years and older, start time 9:45 a.m. Men's and Women's 10 km, 16 years and older, start time 10:15 a.m.

Men's and Women's Half Marathon, from 16 to 39 years old, start time 12:40 p.m.

Men's and Women's Masters Half Marathon, 40 years and older, start time 11:00 a.m.

■日 時 4月13日(日) 午前9時45分~ 受付・ゼッケンの引き換え

午前8時~各スタート1時間前まで〈雨天決行〉 ース 中央公園→芦屋浜シーサイドタウン・南芦屋浜特設コース

※参加料の一部をユニセフに寄附 ファミリー3km (6歳以上) 午前9時45分~ 男子・女子 10 km (16 歳以上) 午前10時15分~ 男子・女子ハーフ (16~39歳) 午後0時40分~ 男子・女子マスターズハーフ(40歳以上)午前11時00分~



2014 芦屋国際ファンラン開催

問い合わせ:サンスポマラソンクラブ内芦屋国際ファンラン係

潮芦屋交流センター開館3周年!



▲Outside view of Shio-ashiya Exchange Center

Open: 9:00 a.m.-9:30 p.m.

Reception Hours: 9:00 a.m.-5:30 p.m.

Closed: Wednesdays and Year-end & New Year's Holidays

Address: 7-1 Kaiyo-cho **25-0511**

E-mail: info@ashiya-sec.jp

開館時間:午前9時~午後9時30分受付時間:午前9時~午後5時30分 使付時間:午前9時~午後5時30分 休館日:水曜日,年末年始(12月28日~ 1月4日)

所在地:海洋町7番1号 ☎ 25 - 0511
☑ info@ashiya-sec.jp

Shio-ashiya Exchange Center is just east of Shinsui-chuo Park – a haven for residents in Minami-ashiyahama district – and was opened in April three years ago. It is in a charming waterfront area that has been developing rapidly in recent years. These days, you find fine housing, shopping malls and other establishments in its vicinity as the area has grown into a mature town of its own.

Right in the middle of these environs, the Center is Ashiya's core venue for international exchange and community interaction, has become a household name among foreign as well as local residents and has a constant flow of visitors. Once you enter the front door you will find a roomy lobby and with a floor map in 5 languages - Japanese, English, Chinese, Korean, and Spanish - and also in Braille letters.

Facilities:

◆1st Floor: Shio-ashiya Assembly Hall, available to citizens for local community

2nd Floor: International Exchange Center, a venue for deepening understanding of foreign cultures, culinary lessons of cuisine from around the world, Japanese language and culture lessons to further international exchange.

Outdoor Exchange Plaza (tennis courts): a sports complex for health improvement and multipurpose uses

The Center has a hospitable environment, is functional as a place where both foreign and Japanese citizens alike can foster mutual understanding and exchange, and is also a source of information to foreigners about daily life.

We look forward to seeing you at the Center, a splendid opportunity to meet wonderful people!

南声屋浜の市民の憩いの場である親水中央公園の東側に、今年 4 月に開館 3 周年を迎える「潮声屋交流センター」があります。この地域は魅力的なウォーターフロントの街として近年ますます発展してきました。周辺には住宅やショッピングモールが建設され、すっかり「成熟した街」の趣を備えてきています。

その中央に位置するこのセンターは、芦屋市における国際交流・地域コミュニケーションの拠点として、在住外国 人のかたや地域住民のかたの交流の場として親しまれ,多くの来館者で賑わいをみせています。正面玄関を入ると,ゆっ たりとしたオープンスペースに,5ヶ国語(日本語,英語,中国語,韓国・朝鮮語,スペイン語)と点字で表示した施 設案内板が来館者をやさしく迎えてくれます。

このセンターは.

●1 階には、地域住民のかたのコミュニティの場としての「潮芦屋集会所」
●2 階には、異文化理解を深めるためのセミナーや語学教室、世界の料理が楽しめる料理教室、外国人のための日本語教室や日本文化教室などの事業を通しての交流の場としての「国際交流センター」
●健康づくりのため多目的に利用できる複合施設です。

外国人市民と地域住民が互いに交流し、相互に理解を深められる、居心地の良い空間としての機能を十分に発揮す るとともに、外国人市民の皆さんへ生活情報を発信する施設です。

是非一度のぞいて見てください。素敵な出会いがあなたを待っています!

Events at Shio-ashiya Exchange Center

Inquiries: Shio-ashiya Exchange Center 2325-0511

問い合わせ:潮芦屋交流センタ

Japanese Culture Classes

Please note that days and

Please ask the instructor

textbooks you may need to

※日時、費用等は変更になる可能性

※道具やテキストは講師に相談して

fees are subject to change.

about materials and

※定員:各クラス 10 名

ご準備ください。

があります。

prepare.

• Capacity: 10 persons

潮芦屋交流センターの催し

Russia Day

■ Date and time: March 15 (Sat.), 1:30-3:30 p.m.

■ Program: Lecture by the wife of the Russian General Consul in Osaka; Russian folk songs by a male singer; fashion show by a Russian designer; tea time (tea and piroshki)

■ Fee: 500 yen
■ Who can? Anyone aged junior high and above

■ Capacity: 100 people (reservation required by March 10)

ACA Seminar * Rediscovering Japan − Reading Yakumo Koizumi

Date and time: ① April 17 (Thu.) ② May 15 (Thu.) ③ June 19 (Thu.); 10:30 a.m.-12 noon Lecturer: Akira Tamai, Prof. at Mukogawa Women's University Literature Department

Fee: 500 yen (700 yen for non-members)

Reservation required Let's Cook and Eat World Food – French Confectionery Date and time: April 7 (Mon.), 10:00 a.m.-2:00 p.m.

※ Reservations are accepted from March 1 (Sat.), 1:00 p.m.

■ Instructor: Ms. Mariko Ñishida

■ Menu: Florentins (baked slivered almonds and candied fruits), Meringue Noisette (meringue made of hazelnuts), Vanilla Sables
■ Fee: Members 1,500 yen, non-members 2,000 yen

■ Items to bring: kitchen towel, apron, pen-and-pencil set

* There is charge for cancellations within 2 weeks before the event.

Japanese Lessons

《Japanese Lessons (one-on-one)》

■ Who can? People whose native language is not Japanese, aged junior high and above ■ Days and hours: Age. & Sat. 10:30 a.m.-12:00 noon; Tue. 6:00-9:00 p.m. (90-minute

lesson); Thu. 1:30-3:00 p.m.

■ Fee: 100 yen per lesson

■ Duration: 1 year (teachers change every year)

《Japanese Lessons for Children》

Who can? Elementary school students whose native language is not Japanese, residents of Ashiya or neighboring cities (those entering elementary school in April 2014 are also eligible)

■ Days and hours: Fri. 4:30-6:00 p.m. (not available on public holidays, August, and Year-end & New Year's holidays)

Fee: no charge Materials: 1,000 yen charge is required
Duration: half-year, in principle
Japanese Culture Classes for Foreigners

《Flower Arrangement》

■ Days and hours: 1st Friday of the month, 1:30-3:00 p.m. (not available in August)

Fee: 1,000 yen per lesson (includes cost of flowers)

《Japanese Calligraphy》
■ Days and hours: 2nd Friday of the month, 1:30-3:00 p.m.

(not available in August) ■Fee: 150 yen per lesson

《 Tea Ceremony》

■ Days and hours: 3rd Friday of the month, 1:30-3:00 p.m.

(not available in August) ■Fee: 500 yen per lesson

〜丁⊂もWIC®Wロ中部教生》
■対象:日本語を母語としない声屋市および近隣都市に在住の小学生(2014年4月入学予定者も可能)
■日時:金曜日 午後4時30分〜6時(祝祭日、8月、年末年始は休み)
■費用:受講料無料 教材補助費:¥1,000 ■期間:原則として半年
【外国人のための文化教室】

《華道教室》 ■日時:毎月第1金曜日 午後1時30分~3時(8月は休み) ■受講料(花代を含む) ¥1,000/1回

■日本会》
 ■日時:毎月第2金曜日
 ■受講料:¥150 / 1 回
 ※ 本道教室》
 ■日時:毎月第3金曜日
 ■受講料:¥500 / 1 回

午後1時30分~3時(8月は休み)
年後1時30分~3時(8月は休み)

Inquiries: Public Relations and International Exchange Section ☎38-2008

ROUND MAILBOXES ADORN CITYSCAPE

丸型ポストのある風景 問い合わせ:広報国際交流課

Nowadays, round mailboxes are rare in Japan but in Ashiya they are still quite a common sight. As of November 2013, 19 out of the city's 98 mailboxes were round-shaped. The ones found in Ashiya are officially known as yubin sashidashibako 1-go (literally, "number 1 postal dropping box"), manufactured between 1949 and 1970. Even the more recent ones are already 40 or more years old, and some have been in use for more than 60 years. They are replaced by newer square-shaped mailboxes when, due to aging or damage, they are no longer appropriate for handling mail articles. The 19 round mailboxes are in active service today thanks to our citizens treating them with good care and postal workers taking pains to keep them clean and always newly-painted. Some of them were affected and tilted at the time of the Great Hanshin-Awaji Earthquake; they were repaired and none were lost. The round mailboxes also reflect the persistent and unselfish temperament of Ashiya citizens in their effort to preserve the beauty of the city landscape. We invite you to enjoy a stroll through the city in search of scenery adorned with round mailboxes.

今ではあまり目にすることもなくなった丸型ポストですが、芦屋市内ではよく目にすることができます。市内には箱型のポスト も含めて 98 本のポストが設置されていますが、そのうちの 19 本 が丸型ポストです (平成 24 年 11 月現在)。市内に設置されている 丸型ポストの正式名称は郵便差出箱1号(丸型)で, 昭和24年か ら生産され、昭和 45 年に生産が終了しました。現在設置されてい る丸型ポストは一番新しいものでも 40 年以上、古いものになると 60 年以上も使用され続けています。老朽化や破損などにより、郵

便物が守れなくなってしまった場合には、箱形のポストに変わっ てしまいますが、市民の皆さんが大切に利用し、郵便局の皆さん がこまめに清掃や塗り替えなどを行っているため、19本の丸型ポ ストが現役で活躍しています。阪神・淡路大震災の際、傾いたポ ストもありましたが、修復され本数を減らすことなく現在も使用 されています。美しい町並みを残すためにさりげなく努力する芦 屋市民の気質と積み重ねが表れている丸型ポスト。そんな丸型ポ ストのある風景を探しに市内を散策してみてはいかがでしょうか。

Asahigaoka-cho is located upstream of Miyagawa River along the green belt running at the foot of neighboring mountains. Its hilly areas abound in granite and are blessed with mild temperatures and fine air currents. There are 4 round mailboxes in Asahigaoka-cho. At the beginning of spring, one of them is below a canopy of beautifully blooming cherry blossoms along lanes that stretch from Kentani stream, go along the base of the mountains, Ashiya Cemetery, Miyagawa River, and finally reach Iwazono Police Box.

宮川の上流、山麓のグリーンベルトにそった朝日ヶ丘町は、市内 でも気温・気流のよい明るい丘陵地で花こう岩が多いところです。 この朝日ヶ丘町には丸型ポストが 4 つ設置されています。そのうち



の一つ, 劍谷のせせらぎ に沿って, 山麓線・芦屋 霊園前から宮川線・岩園 交番へ続くさくら参道に 設置されている丸型ポス トは、桜の季節になると、 見事に咲く桜のトンネル の中にあります。

▲ Round mailbox west of Higashiyama Fire Outstation (33 Asahigaoka-cho) 消防署東山出張所西向に設置されたポスト(朝日ヶ丘町 33)



Junichiro Tanizaki Memorial Museum

谷崎潤一郎記念館

23-5852

Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.); the museum closes at 3:00 p.m. on the last day of each exhibition.

Closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays); temporary closing for change of display: March 24 (Mon.) -31 (Mon.)

Admission fee: ¥300 (¥400 for Spring Special Exhibit); half price for people aged 65 or over

Matsuko's koto harp 松子夫人の琴▶

[Exhibition Room] **Permanent Display:** "Junichiro Tanizaki and his Literary Works"



Special Exhibit "The Makioka Sisters and Postwar **Reconstruction of Japan**"

From December 14 (Sat.)-March 23 (Sun.)

• Theme: The Makioka Sisters, a story set in Ashiya and a masterpiece of postwar Japan; original frontispieces by artist Ryohei Koiso; a lacquer koto harp treasured by Matsuko, Tanizaki's wife, and depicted in the novel; over 100 other related items.

Spring Special Exhibit "Shiko Munakata and Junichiro Tanizaki"

■ From April 1 (Tue.)-June 29 (Sun.)

• Theme: Munakata's Illustrations in Tanizaki's "Diary of a Mad Old Man" and over 100 other items. Shiko Munakata was awarded the Grand Prize at the International Print Art Exhibition of the Venice Biennale and became known all over the world.

[Lobby Gallery]

Yoshio Okada Exhibit Illustrations from Marumero Soshi (Marmelo Storybook)

Until March 23 (Sun.)

Masako Kurokawa Japanese Art Exhibit

From April 1 (Tue.)-May 25 (Sun.)

▽開館時間:午前10時~午後5時(入館は午後4時30分まで)

最終日は午後3時まで

▽休館日:月曜日(祝日の場合は開館, 翌火曜日休館)

3月24日(月)~31日(月)(展示入れ替えのため) ▽観覧料:300円(春の特別展のみ400円)

(65歳以上の方は、観覧料が半額)

通常展「谷崎潤一郎 人と作品」

~特設展示「『細雪』と日本の戦後復興」~

■期間:12月14日(土)~3月23日(日) ●内容: 芦屋を舞台にした戦後の代表作「細雪」にスポットを当て、画家・ 小磯良平による口絵原画や谷崎の妻、松子が愛用し作中にも描かれた蒔絵の 琴など関連資料約 100 点を展示

春の特別展「棟方志功と谷崎潤一郎」

■期間:4月1日(火)~6月29日(日) ●内容:ベネチア・ビエンナーレで国際版画大賞を受賞し、「世界のムナカタ」 と称された板画家、棟方志功が、谷崎の小説「瘋癲老人日記」のために描い た挿絵原画など約100点。

【ロビーギャラリー】 岡田嘉夫 「マルメロ草紙」原画展 ■期間:~3月23日(日)

黒川雅子 日本画展

■期間:4月1日(火)~5月25日(日)

Advertise in Ashiya Newsletter!

有料広告募集中!

An advertisement space is available in the bilingual Ashiya Newsletter for both corporate and organizational ads. Inquiries and applications: Ashiya City Hall Public Relations and International Exchange Section International Exchange Subsection (Ashiya City Hall 🛚 North Wing 2nd Floor)

Tel. (0797) 38-2008 Fax (0797) 38-2152

Ad rate: 5,000 yen per issue

Ad size: 9.3 cm high x 8.0 cm wide

Published 4 times a year: March, July, October,

December

Circulation: 1,200 copies per issue

Deadline for application: 60 days before publication (first-come basis)

芦屋市では, 英語版広報紙「アシヤニューズレター (英語・日本語併記版)」 に広告掲載を希望される企業・団体等を募集しています。

■申込み・問い合わせ:

芦屋市役所 広報国際交流課国際交流係(市役所北館2階)

話 (0797) 38-2008 ファクス (0797) 38-2152

◆広告掲載料:5,000円(1回)

◆広告サイズ:縦 9.3 cm・横 8.0 cm

◆発 行 月:3月·7月·10月·12月(年4回)

◆発 行 部 数:1,200 部 (各号)

◆申 込 締 切:発行日の60日前(申し込み多数の時は先着順に決定)

Ashiya City Museum of Art and History 美術博物館 **238-5432**

⊳ Hours: 10:00 a.m.-5:00 p.m. (admission closes at 4:30 p.m.)

The museum is closed on Mondays (open if public holidays, and closed on the subsequent Tuesdays)

Admission fee: Adults 700 (560) yen, college and high school students 400 (320) yen, free for junior high school students or younger

*Fees between parentheses are for groups of 20 or over.

*People dressed in kimono pay half price.

(Ukiyoe Prints of Yamato Nadeshiko, the Epitome of Japanese Feminine Beauty that Fascinated the World]

■ From March 30 (Sun.) - June 15 (Sun.) There will be two partial changes of display, as follows:

1st period: March 30 (Sun.) - May 11 (Sun.) 2nd period: May 13 (Tue.) - June 15 (Sun.)

Contents: The head of the Kataoka family was a tradesman in the *Taisho* Era who lived in Ashiya. He collected ukiyoe paintings from home and abroad, and about 120 works are being exhibited this time. A close-up view of the fascination of Japanese women in the Edo

[Ashiya Spring Art Bazaar]

Dates and time: April 26 (Sat.) and 27 (Sun.), 10:00 a.m.-4:00 p.m.

(Cancelled in case of rain, free admission)

■Place: Garden in front of the museum

Content: Handmade Bazaar "Citizens exchange through creative work"

▽開館時間:午前10時~午後5時(入館は午後4時30分まで) ▽休館日:月曜日(祝日の場合は開館, 翌火曜日休館) ▽観覧料:一般 700(560) 円、大高生 400(320) 円、中学生以下無料 ※()内は20名以上の団体料金 ※着物を着用の方は各当日料金の半額

【展覧会「世界を魅了したやまとなでしこ―浮世絵美人帖」】

■会期:3月30日(日)~6月15日(日) ※会期中一部展示替えあり 前期:3月30日(日)~5月11日(日) 後期:5月13日(火)~6月15日(日)

●趣旨:大正の時代に商社員で、芦屋に居住されていた片岡家の当主が、国 内外で集められた浮世絵のうち約 120 点の美人画を展示し、江戸時代の女 性がもつ魅力に迫る。

【春の芦屋アートバザール】

■日時:4月26日(土)~27日(日)10時~16時

(雨天中止、入場無料) ■会場: 芦屋市立美術博物館 前庭

●内容:「創作活動を通じたお客様の交流」を目的とした手作り市

Human Rights Theater

ヒューマンライツシアター

Inquiries: Kamimiyagawa Cultural Center 22-9229

問い合わせ:上宮川文化センター

Wunderkinder (Inochi wo Tsunagu Baiorin)

Germany, 2011, 1 hour 40 minutes, color movie

■ Date: March 15 (Sat.)

■ 1st showing 10:00 a.m.; 2nd showing 2:00 p.m.

■ Place: Kamimiyagawa Cultural Center, 3F Hall

■ Seating capacity: 150 per showing (first-come basis) ■ Admission: Free

■ Director: Markus O. Rosenmüller

■ Starring: Kai Wiesinger, Catherine Flemming

【命をつなぐバイオリン】 2011年/ドイツ/100分/カラー作品 ■ 日時 3月15日 (土)

■ 上映時間 ①10 時~11 時 40 分 ②14 時~15 時 40 分

上宮川文化センター 3階ホール

■ 定員 各回 150 人(当日先着順) ■ 参加費 無料 ■ 監督 マルクス・O・ローゼンミュ

■ 出演者 カイ・ヴィージンガー カテリーナ・フレミング



Friday Cinema Salon

Inquiries: Municipal Library ☎31-2301

問い合わせ:図書館 金曜シネサロン

>Admission: free

Starting Time: 1:30 p.m. (Doors open at 1:15 p.m.)

Place: Ashiya Municipal Library, 2F Meeting Room

■ March 7, *Anna Karenina*

1968, Soviet Union, 2 hours 23 minutes

■ April 4, *Hadaka no Taisho* (The Nude General)

1958, Japan, 1 hour 32 minutes

■ April 18, *Akanishi Kakita* (Capricious Young Man) 1938, Japan, 1 hour 18 minutes

■ May 2, Citizen Kane (Shimin Ken)

1941, U.S.A., 1 hour 59 minutes

■ May 16, Cahill: United States Marshall (Biggu Kehiru)

1973, U.S.A., 1 hour 42 minutes ■ June 6, **Orphée** (Orufe)

1949, France, 1 hour 35 minutes

*No showing on June 20 due to a library change of display.

▽入場:無料 ▽時間:午後1時30分(開場 午後1時15分) ▽会場:芦屋市立図書館2階集会室

■3月7日「アンナ・カレーニナ」(ソ連) 1968 年 2 時間 23 分

■4月4日「裸の大将」(日)1958年 1時間32分

■4月18日「赤西蠣太」(日) 1938年 1時間18分

■5月2日「市民ケーン」(米) 1941年 1時間 59分 ■5月16日「ビッグケーヒル」(米) 1973年 1時間42分

■6月6日「オルフェ」(仏) 1949年 1時間35分 ※6月20日金曜シネサロンは特別整理期間のため、お休みです.

Ashiya Municipal Hospital Matinee Concert

芦屋病院マチネーコンサート

Inquiries: General Affairs Section 231-2156

問い合わせ:総務課

Date and time: March 16 (Sun.), 2:30 p.m. Place: Outpatient Ward 4F, in front of the yellow

Performers: Flute Quartet

日時 3月16日(日) 午後2時30分~ 会場 外来棟4階 黄色いピアノ前

内容 フルート四重奏

Welfare Center Entrance Concert

福祉センターエントランスコンサート

Inquiries: Welfare Center 231-0612 問い合わせ:福祉センター

▷ Place: Health and Welfare Center Entrance Hall (14-9

Kurekawa-cho) **Admission:** Free

★ Part 44: Sound Jewel Case IV ■Date and time: March 23 (Sun.), 2:00 p.m.

■Performer: Kayoko Kanazawa (piano) ★ Part 45: Tsugaru Shamisen & Piano Concert

■Date and time: April 27 (Sun.), 2:00 p.m. ■Performers: Chikusen Takahashi (Tsugaru Shamisen) and others

★Part 46: Vocal & Piano Concert ■Date and time: May 25 (Sun.), 2:00 p.m. ■Performers: DOLCE

★ Part 47: Violin, Cello and Piano ■Date and time: June 22 (Sun.), 2:00 p.m.

■Performers: A-Klang Piano Trio ★パート 44 「音の宝石箱IV」

■日時 3月23日(日) 午後2時~ ■出演 金澤佳代子(ピアノ) ★パート45 津軽三味線&ピアノ

■日時 4月27日(日) 午後2時~ ■出演 高橋竹仙(津軽三味線) ほか ★パート 46 声楽&ピアノ ■日時 5月25日(日) 午後2時~ ■出演 DOLCE

▽入場:無料

パート 47 ヴァイオリン&チェロ&ピアノ ■日時 6月22日(日) 午後2時~ ■出演 A-Klang ピアノトリオ

Notification from the Tax Section

▽会場:保健福祉センターエントランスホール(呉川町 14-9)

税のお知らせ

| Type of Tax 税の種類 | Deadline for filing and payment 申告および納付の期限 | Contact 問い合わせ | Phone 電話番号 |
|---|---|--|------------------|
| Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in Jan.) 法人市民税・事業所税(決算月が1月の法人等) | March 31 (Mon.) 3月31日(月) | Taxation Section Management Subsection 課稅課管理係 | ☎38-2015 |
| Fixed Assets & City Planning Tax (1st period) 固定資産税·都市計画税(第 1 期分) | - April 30 (Wed.) 4月30日(水) | Taxation Section Fixed Assets Tax Subsection 課稅課固定資産稅係 | ☎38-2017 |
| Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in Feb.) 法人市民税・事業所税(決算月が2月の法人等) | | Taxation Section Management Subsection 課稅課管理係 | ☎38-2015 |
| Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in March) 法人市民税・事業所税 (決算月が3月の法人等) | June 2 (Mon.) 6月2日(月) | Taxation Section Management Subsection 課稅課管理係 | ☎38-2015 |
| Individual City and Prefecture Tax (1st period) 個人市民税·県民税(第 1 期分) | June 30 (Mon.) | Taxation Section Resident Tax Subsection 課稅課市民稅係 | ☎38-2016 |
| Municipal Corporate Tax & Business Facility Tax (for those closing their fiscal year in April) 法人市民税・事業所税(決算月が4月の法人等) | 6月30日(月) | Taxation Section Management Subsection 課稅課管理係 | ☎38-2015 |
| Sunday Consultation for Municipal Taxpayers 市税の日曜納税相談 | March 30,9:00 a.m5:00 p.m. 3月30日(日) 9:00 ~ 17:00 | Credit Management Section 債権管理課 | ☎ 38-2014 |